BOOK REVIEW

COMPTE RENDU

By

Gérard Ilg

E.T.I. - Geneva


L'exposé liminaire de Fortunato ISRAEL (ESIT, Paris), La traduction littéraire: l'appropriation du texte est absolument magnifique et chaque phrase y est à méditer. Exemples: "Le traducteur littéraire est, en quelque sorte, obligé d'être libre, plus libre peut-être que ses confrères... En fait, plus le verbe est souverain, plus la créativité du traducteur est intense. D'où la très grande liberté imposée par les jeux de langage que sont le poème et le calembour. ... Ainsi, tout transfert suppose une décontextualisation et engendre inévitablement un processus d'acculturation pour que soit assurée, dans un réseau de relations autre que le contexte de production, la lisibilité de l'ouvrage. ... Enfin, la traduction proposée sera une traduction ouverte laissant au texte le plus grand nombre possible de ses virtualités de sens." (p. 18, 23, 24 et 29). Par la suite, les exposés secondaires sont des faire-valoir.

La "Traduction technique" reprend pas mal des questions évoquées pour la "Traduction littéraire". A propos des textes dits pragmatiques, on releva l'intérêt de la traduction publicitaire, très libre et créative elle aussi. Solides exposés de Florence HERBULOT (Choix de moyens, obligation de résultats) et de Christine DURIEUX (Liberté et créativité en traduction technique) toutes deux de l'ESIT.

"L'interprétation de conférence" et "La traductologie" passent trop vite, en dépit de la présence de Hans J. VERMEER (Heidelberg) et de Karla DéJEAN-LE FéAL (Paris) parmi les conférenciers invités.